



# 中华人民共和国国家标准

GB/T 30240.7—2017

---

## 公共服务领域英文译写规范 第7部分：医疗卫生

Guidelines for the use of English in public service areas—  
Part 7: Health and medicine

2017-05-22 发布

2017-12-01 实施

---

中华人民共和国国家质量监督检验检疫总局 发布  
中国国家标准化管理委员会

目 次

前言 ..... I

1 范围 ..... 1

2 规范性引用文件 ..... 1

3 术语和定义 ..... 1

4 翻译方法和要求 ..... 1

5 书写要求 ..... 2

附录 A（资料性附录） 医疗卫生机构名称英文译法示例 ..... 3

附录 B（资料性附录） 医疗卫生类服务信息英文译法示例 ..... 6

附录 C（资料性附录） 医学专用名词英文译法示例 ..... 13

## 前 言

GB/T 30240《公共服务领域英文译写规范》与公共服务领域日文、韩文、俄文等译写规范共同构成关于公共服务领域外文译写规范的系列国家标准。

GB/T 30240《公共服务领域英文译写规范》分为以下部分：

- 第1部分：通则；
- 第2部分：交通；
- 第3部分：旅游；
- 第4部分：文化娱乐；
- 第5部分：体育；
- 第6部分：教育；
- 第7部分：医疗卫生；
- 第8部分：邮政电信；
- 第9部分：餐饮住宿；
- 第10部分：商业金融。

本部分为 GB/T 30240 的第 7 部分。

本部分按照 GB/T 1.1—2009 给出的规则起草。

本部分由教育部语言文字信息管理司归口。

本部分起草单位：上海市语言文字工作委员会、北京市语言文字工作委员会、江苏省语言文字工作委员会、南京大学、南京农业大学、解放军国际关系学院。

本部分主要起草人：柴明颢、丁言仁、潘文国、戴曼纯、姚锦清、王银泉、戴宗显、白殿一、刘连安、张日培、林元彪、张民选、王守仁、陈新仁、杨晓荣、乌永志、孙小春。

# 公共服务领域英文译写规范

## 第7部分:医疗卫生

### 1 范围

GB/T 30240 的本部分规定了医疗卫生领域英文翻译和书写的相关术语和定义、翻译方法和要求、书写要求等。

本部分适用于医疗卫生机构名称、医疗服务信息、医学专用名称的英文译写。

### 2 规范性引用文件

下列文件对于本文件的应用是必不可少的。凡是注日期的引用文件,仅注日期的版本适用于本文件。凡是不注日期的引用文件,其最新版本(包括所有的修改单)适用于本文件。

GB/T 30240.1—2013 公共服务领域英文译写规范 第1部分:通则

### 3 术语和定义

下列术语和定义适用于本文件。

#### 3.1

**医疗卫生机构** **health care and medical institution**

具有医疗、预防、保健、医学教育和科研功能的单位或机构。

### 4 翻译方法和要求

#### 4.1 医疗卫生机构名称

4.1.1 医院译作 Hospital;诊所、防治所、卫生室、医务室等译作 Clinic;疗养院一般译作 Sanatorium,也可译作 Convalescent Hospital;护理医院一般译作 Nursing Home,也可译作 Nursing Hospital。

4.1.2 医院的分院译作 Branch Hospital,用 of 连接所隶属的总院名称;也可采用“总院名称,专名+Branch”的译写方法,如:华山医院宝山分院 Huashan Hospital, Baoshan Branch。

4.1.3 大学附属医院需要译出隶属关系时,“附属”译作 Affiliated;也可省去不译,将大学名称置于医院名称之后,中间用“,”隔开。如复旦大学附属中山医院,可以译作 Zhongshan Hospital Affiliated with (或 to)Fudan University 或 Zhongshan Hospital (The Affiliated Hospital of Fudan University),也可简译作 Zhongshan Hospital, Fudan University。

4.1.4 医保定点医疗机构译作 Medical Insurance Designated Hospital 或 Medical Insurance Designated Clinic;医保定点药房译作 Medical Insurance Designated Pharmacy。

4.1.5 其他医疗机构名称的译写应符合 GB/T 30240.1—2013 中 5.1 的各项要求。具体译法参见附录 A。

#### 4.2 医疗服务信息

4.2.1 中医译作 Traditional Chinese Medicine,可以缩写为 TCM。

4.2.2 门诊部总称译作 Outpatient Department; 急诊部总称译作 Emergency Department; 门、急诊部的分科诊室一般译作 Department。住院部总称译作 Inpatient Department 或 Inpatient Ward; 住院部的分科病房一般译作 Ward, 也可译作 Department。如: 门急诊部的血液科可译作 Hematology Department, 住院部的血液科可译作 Hematology Ward 或 Hematology Department。

4.2.3 译写较大规模的门急诊部和住院部时可采用复数, 如: 门诊部 Outpatient Departments。

4.2.4 门、急诊部及其分科诊室名称中的 Department 在标志用于指示处所时可以省略, 但在标志用于指示方位时应当译出, 如血液科: 在设置于血液科诊室门口的标志中可以简单译作 Hematology, 但在设置于候诊区域指示血液科诊室所处方位的标志中则应完整译作 Hematology Department。

4.2.5 针对特殊疾病或特殊需求而设立的不同类别的门诊译作 Clinic, 且不能省略。如: 发热门诊 Fever Clinic、专家门诊 Expert Clinic, 其中的 Clinic 不能省略。

4.2.6 其他医疗服务信息的译写应符合 GB/T 30240.1—2013 中 5.2 的各项要求。具体译法参见附录 B。

### 4.3 医学专用名称

医疗科别、检查化验项目、医疗措施、医学保障设施等医学专用名称的译写应遵循医学术语规范, 具体译法参见附录 C。

### 4.4 词语选用和拼写方法

英文词语选用和拼写方法应符合 GB/T 30240.1—2013 中 5.3 的要求。

### 4.5 语法和格式

英文人称、时态、单复数用法和缩写形式应符合 GB/T 30240.1—2013 中 5.4 的相关要求。

## 5 书写要求

英文大小写、标点符号、字体、空格、换行等的用法应符合 GB/T 30240.1—2013 中第 6 章的要求。

## 附录 A

### (资料性附录)

#### 医疗卫生机构名称英文译法示例

##### A.1 说明

表 A.1 给出了医疗卫生机构名称英文译法示例。条目英文中：

- a) “〔 〕”中的内容是对英文译法的解释说明，“( )”及其所包含的内容是译文的组成部分，使用时应完整译写；
- b) “\_\_\_\_\_”表示使用时应根据实际情况填入具体内容；
- c) “或”前后所列出的不同译法可任意选择一种使用，“；”前后所列出的不同译法应根据相关解释说明区分不同情况选择使用。

##### A.2 医疗卫生机构

医疗卫生机构名称英文译法示例见表 A.1。

表 A.1 医疗卫生机构名称英文译法示例

| 序号 | 中文          | 英文   |
|----|-------------|--|
|    | (医院、疗养院)    |  |
| 1  | 医院          | Hospital   |
| 2  | 附属医院        | Affiliated Hospital of _____ 或<br>Hospital Affiliated With _____〔With 也可译作 to〕 |
| 3  | 中心医院        | Central Hospital   |
| 4  | 专科医院        | Specialized Hospital   |
| 5  | 儿童医院        | Children's Hospital  |
| 6  | 中医医院        | Traditional Chinese Medicine Hospital 或 TCM Hospital                           |
| 7  | 护理医院        | Nursing Home 或 Nursing Hospital  |
| 8  | 康复医院        | Rehabilitation Hospital  |
| 9  | 疗养院         | Sanatorium 或 Convalescent Home 或 Convalescent Hospital                         |
|    | (分科医院)      |  |
| 10 | 胸科医院        | Chest Hospital   |
| 11 | 肺科医院        | Lung Hospital  |
| 12 | 妇产科医院；妇婴保健院 | Women's Hospital 或 Maternity Hospital  |
| 13 | 肝胆外科医院      | Hepatobiliary Surgery Hospital   |
| 14 | 精神卫生医院      | Mental Health Hospital 或 Psychiatric Hospital                                  |
| 15 | 脑科医院        | Brain Hospital   |

表 A.1 (续)

| 序号 | 中文            | 英文  |
|----|---------------|---|
| 16 | 口腔医院          | Stomatological Hospital 或 Oral Hospital                                     |
| 17 | 眼耳鼻喉科医院       | Eye and ENT Hospital  |
| 18 | 眼科医院          | Eye Hospital  |
| 19 | 耳鼻喉科医院        | ENT Hospital  |
| 20 | 皮肤病医院         | Dermatology Hospital  |
| 21 | 性病医院          | STD Hospital  |
| 22 | 肛肠医院          | Proctology Hospital   |
| 23 | 肿瘤医院          | Tumor Hospital 或 Oncology Hospital  |
|    | (防治院、所)       |   |
| 24 | 传染病防治院        | Infectious Diseases Hospital  |
| 25 | 口腔病防治院        | Oral Clinic   |
| 26 | 牙病防治院〔所〕      | Dental Clinic   |
| 27 | 眼病防治院〔所〕      | Eye Clinic  |
|    | (社区卫生服务中心)    |   |
| 28 | 社区卫生服务中心      | Community Healthcare Center   |
| 29 | 社区卫生服务中心医疗服务站 | Community Healthcare Clinic   |
| 30 | 社区诊所          | Community Clinic  |
| 31 | 卫生室、医务室       | Clinic 或 Medical Room   |
|    | (医疗服务机构)      |   |
| 32 | 公共卫生临床中心      | Public Health Clinical Center   |
| 33 | 疾病预防控制中心      | Disease Control and Prevention Center                                       |
| 34 | 医疗急救中心        | Medical Emergency Center  |
| 35 | 血液中心          | Blood Center  |
| 36 | 临床检验中心        | Clinical Laboratory Center  |
| 37 | 医保定点医疗机构      | Medical Insurance Designated Hospital 或 Medical Insurance Designated Clinic |
|    | (医学科研机构)      |   |
| 38 | 医学科学技术情报研究所   | Institute of Medical Science and Technology Information                     |
| 39 | 健康教育所         | Health Education Center   |
| 40 | 生物制品研究所       | Research Institute of Biological Products                                   |
| 41 | 肿瘤研究所         | Oncology Institute  |
| 42 | 气功研究所         | Qigong Research Institute   |
| 43 | 针灸经络研究所       | Acupuncture and Meridian Research Institute                                 |
| 44 | 免疫学研究所        | Immunology Institute  |

表 A.1 (续)

| 序号 | 中文       | 英文                                 |
|----|----------|------------------------------------|
| 45 | 心血管研究所   | Cardiovascular Medicine Institute  |
| 46 | 放射医学研究所  | Radiation Medicine Institute       |
| 47 | 高血压研究所   | Hypertension Research Institute    |
| 48 | 伤骨科研究所   | Orthopaedic Traumatology Institute |
| 49 | 内分泌研究所   | Endocrinology Institute            |
|    | (医疗管理机构) |                                    |
| 50 | 医保办      | Medical Insurance Office           |
| 51 | 血液管理办公室  | Blood Management Office            |
| 52 | 卫生监督所    | Public Health Inspection Office    |
| 53 | 红十字会     | Red Cross Society                  |



附录 B  
(资料性附录)

医疗卫生类服务信息英文译法示例

B.1 说明

表 B.1～表 B.5 给出了医疗卫生类服务信息英文译法示例。各表的英文中：

- a) “[ ]”中的内容是对英文译法的解释说明，“( )”及其所包含的内容是译文的组成部分，使用时应完整译写；
- b) “//”表示书写时应当换行的断行处，需要同行书写时“//”应改为句点“.”；
- c) “\_\_\_\_\_”表示使用时应根据实际情况填入具体内容；
- d) “或”前后所列出的不同译法可任意选择一种使用，“；”前后所列出的不同译法应根据相关解释说明区分不同情况选择使用；
- e) 解释说明中指出某个词“可以省略”的，省略该词的译文只能用于设置在该设施上的标志中，如：门诊部 Outpatient Department，在设置于门诊部门口的标志中可以省略 Department，译作 Outpatients；
- f) 商店、小卖部等译作 Store 或 Shop，电梯译作 Elevator 或 Lift，本附录在相关条目的译文中均省略了后一种译法。

B.2 功能设施信息

功能设施信息英文译法示例见表 B.1。

表 B.1 功能设施信息英文译法示例

| 序号 | 中文        | 英文   |
|----|-----------|--|
|    | (功能区域、场所) |  |
| 1  | 门诊部       | Outpatient Department 或 Outpatients〔用于 Department 可以省略的场合〕 |
| 2  | 门诊楼       | Outpatient Building 或 Outpatients〔用于 Building 可以省略的场合〕     |
| 3  | 急诊部       | Emergency Department〔Department 可以省略〕                      |
| 4  | 急诊室       | Emergency Clinic〔Clinic 可以省略〕                              |
| 5  | 急诊楼       | Emergency Building〔Building 可以省略〕                          |
| 6  | 住院部       | Inpatient Department                                       |
| 7  | 病房；病区     | Inpatient Ward   |
| 8  | 病房楼       | Inpatient Building   |
| 9  | 医技楼       | Medical Technology Building〔Building 可以省略〕                 |
| 10 | 检查室       | Examination Room   |

表 B.1 (续)

| 序号 | 中文              | 英文  |
|----|-----------------|---|
| 11 | 化验室             | Laboratory 或 Lab                                |
| 12 | 治疗室             | Treatment Room                                  |
| 13 | 观察室             | Observation Room                                |
| 14 | 候诊观察室           | Waiting and Observation Room[Room 可以省略]         |
| 15 | 抢救室             | Emergency Room 或 Resuscitation Room[Room 均可以省略] |
| 16 | 现场抢救区           | On-Site Emergency Care                          |
| 17 | 注射室             | Injection Room                                  |
| 18 | 输液室             | Infusion Room                                   |
| 19 | 注射输液室           | Injection and Infusion Room                     |
| 20 | 配液室             | Infusion Preparation Room                       |
| 21 | 手术室             | Operating Room 或 Operating Theater              |
| 22 | 麻醉室             | Anesthesia Room                                 |
| 23 | 苏醒室;恢复室         | Recovery Room                                   |
| 24 | 换药室             | Dressing Room                                   |
| 25 | 清创室             | Wound Care Room 或 Debridement Room[Room 均可以省略]  |
| 26 | 产房              | Delivery Room                                   |
| 27 | 重症监护室           | Intensive Care Unit 或 ICU                       |
| 28 | 心脏重症监护室         | Cardiac Care Unit 或 CCU                         |
| 29 | 冠心病重症监护室        | Coronary Care Unit 或 CCU                        |
| 30 | 儿童重症监护室         | Pediatric Intensive Care Unit 或 Pediatric ICU   |
| 31 | 新生儿重症监护室        | Neonatal Intensive Care Unit 或 NICU             |
| 32 | 胎儿监护室           | Fetus Monitoring Room[Room 可以省略]                |
| 33 | 高压氧室;高压氧舱       | Hyperbaric Oxygen Chamber                       |
|    | (挂号、收费、出入院手续办理) |   |
| 34 | 预检处             | Inquiries                                       |
| 35 | 挂号处             | Registration                                    |
| 36 | 收费处             | Cashier 或 Payment                               |
| 37 | 挂号、收费处          | Registration and Payment                        |
| 38 | 自助挂号;自助挂号机      | Self-Service Registration Machine[Machine 可以省略] |
| 39 | 住院手续办理处;住院登记处   | Admission                                       |
| 40 | 出院手续办理处         | Discharge                                       |
| 41 | 出入院办理处          | Admission and Discharge                         |
|    | (药品服务)          |   |
| 42 | 处方处             | Prescription                                    |

表 B.1 (续)

| 序号 | 中文          | 英文   |
|----|-------------|--|
| 43 | 划价处;药品划价    | Prescription Pricing                           |
| 44 | 取药处;收方、发药处  | Dispensary                                     |
| 45 | 药房;西药房;中西药房 | Pharmacy                                       |
| 46 | 中药房         | TCM Pharmacy                                   |
| 47 | 中草药房        | TCM Pharmacy (Herbal Medicine)                 |
| 48 | 中成药及西药房     | Pharmacy (incl. Prepared Chinese Medicine)     |
| 49 | 医保定点药店      | Medical Insurance Designated Pharmacy          |
| 50 | 用药咨询处       | Medication Consultation                        |
| 51 | 门诊煎药处       | Outpatient Herbal Medicine Decoction Service   |
|    | (分诊服务)      |  |
| 52 | 叫号台         | Calling Desk                                   |
| 53 | 候诊区         | Waiting Area                                   |
| 54 | 就诊区         | Outpatient Area                                |
| 55 | 诊室          | Consulting Room                                |
| 56 | 第____诊室     | Consulting Room ____                           |
| 57 | 男诊室         | Men's Consulting Room                          |
| 58 | 女诊室         | Women's Consulting Room                        |
| 59 | 乙肝病毒携带者诊室   | HBV Carriers Consulting Room                   |
|    | (检查化验服务)    |  |
| 60 | 登记处         | Registry                                       |
| 61 | 预约处         | Appointments                                   |
| 62 | 自助预约机       | Self-Service Appointment Machine[Machine 可以省略] |
| 63 | 检查、化验等候区    | Lab Test Waiting Area                          |
| 64 | 取报告处        | Lab Report Collection                          |
| 65 | 取检查、化验结果处   | Lab Test Reports                               |
| 66 | 标本登记处       | Specimen Registration                          |
| 67 | 标本接收处       | Specimen Collection                            |
| 68 | 放标本处        | Specimens                                      |
| 69 | 抽血处         | Blood Sampling                                 |
| 70 | 静脉采血处       | Venous Blood Sampling                          |
| 71 | 普通取血处       | Routine Blood Sampling                         |
| 72 | 隔离取血室       | Isolated Blood Sampling Room                   |
| 73 | 拍片室;摄片室     | Radiography Room                               |
| 74 | 暗室          | Darkroom                                       |

表 B.1 (续)

| 序号  | 中文                | 英文   |
|-----|-------------------|--|
| 75  | 冲片室               | Film Developing Room   |
| 76  | 读片室;阅片室           | Film Reading Room  |
|     | (住院服务)            |  |
| 77  | 护士站               | Nurses Station   |
| 78  | 医生办公室             | Doctor's Office  |
| 79  | 配餐室               | Meal Preparation Room〔Room 可以省略〕                                   |
| 80  | 营养室               | Nutrition Room   |
| 81  | 宣教室               | Health Education Room〔Room 可以省略〕                                   |
| 82  | 盥洗区               | Wash Area  |
| 83  | 院内小卖部             | Store  |
| 84  | 亲友等候区             | Visitors Waiting Area  |
| 85  | 会客区               | Reception Area   |
|     | (血液服务)            |  |
| 86  | 血液中心              | Blood Center   |
| 87  | 血库                | Blood Bank   |
| 88  | 血液采集区             | Blood Collection Area  |
| 89  | 献血前等候区            | Donors Waiting Lounge  |
| 90  | 献血前检测区            | Donors Blood Test Area   |
| 91  | 献血咨询登记处           | Donation Counseling and Registration                               |
| 92  | 献血后休息区            | Donors Rest Lounge   |
|     | (医用设施)            |  |
| 93  | 医用电梯              | Medical Service Elevator 或 Medical Use Only〔用于 Elevator 可以省略的场合〕   |
| 94  | 手术室专用电梯           | Operating Room Elevator 或 Operating Room Only〔用于 Elevator 可以省略的场合〕 |
| 95  | 医疗急救电话 120        | First Aid//Call 120  |
| 96  | 救护车               | Ambulance  |
|     | (污染隔离)            |  |
| 97  | 隔离区               | Isolation Area 或 Quarantine Area                                   |
| 98  | 清洁区               | Sterile Area 或 Cleanroom   |
| 99  | 半污染区              | Buffer Area  |
| 100 | 污染区               | Contaminated Area  |
| 101 | 污物间               | Soiled Articles Disposal Room〔Room 可以省略〕                           |
| 102 | 生活垃圾(存放处)〔指非医用垃圾〕 | Non-Medical Waste  |

表 B.1 (续)

| 序号  | 中文                 | 英文   |
|-----|--------------------|--|
| 103 | 医用垃圾(存放处)[指医用废弃物等] | Medical Waste                                  |
| 104 | 消毒产品检验受理处          | Sterile Items Test Registration                |
|     | (投诉与管理)            |  |
| 105 | 急诊办公室              | Emergency Department Office                    |
| 106 | 门诊办公室              | Outpatient Department Office                   |
| 107 | 门诊接待室              | Reception Room[Room 可以省略]                      |
| 108 | 医护部                | Medical and Nursing Department                 |
| 109 | 护理部                | Nursing Department                             |
| 110 | 投诉电话;投诉热线          | Complaints Hotline                             |
| 111 | 投诉与建议箱             | Complaints and Suggestions                     |
| 112 | 医疗纠纷处理办公室          | Complaints Office                              |
| 113 | 预防保健科              | Preventive Medicine Department                 |
| 114 | 院感科                | Hospital-Acquired Infection Control Department |
|     | (其他)               |  |
| 115 | 太平间;停尸房            | Mortuary 或 Morgue                              |
| 116 | 亲友告别室              | Visitation Room                                |

### B.3 警示警告信息

警示警告信息英文译法示例见表 B.2。

表 B.2 警示警告信息英文译法示例

| 序号 | 中文        | 英文                               |
|----|-----------|----------------------------------|
| 1  | 当心射线      | CAUTION // Radiation             |
| 2  | 锐器! 请注意   | CAUTION // Sharp Objects         |
| 3  | 易燃物品      | Flammable Materials              |
| 4  | 剧毒物品      | Toxic Materials                  |
| 5  | 生物危险,请勿入内 | DANGER//Biohazard//No Admittance |

### B.4 限令禁止信息

限令禁止信息英文译法示例见表 B.3。

表 B.3 限令禁止信息英文译法示例

| 序号 | 中文       | 英文   |
|----|----------|--|
| 1  | 患者止步     | Staff Only                                 |
| 2  | 请勿谈论病人隐私 | Please Respect the Privacy of Our Patients |
| 3  | 男宾止步     | Women Only                                 |

## B.5 指示指令信息

指示指令信息英文译法示例见表 B.4。

表 B.4 指示指令信息英文译法示例

| 序号 | 中文            | 英文                                      |
|----|---------------|---|
| 1  | 请在诊室外候诊       | Please Wait Outside the Consulting Room |
| 2  | 医疗急救通道        | Emergency Access                        |
| 3  | 进入实验区,请穿好工作服  | Lab Area//Lab Coats Required            |
| 4  | 血液告急          | Urgent! Blood Donors Needed Now!        |
| 5  | 血液告急,请伸出您的手臂! | Donate blood, help save lives!          |

## B.6 说明提示信息

说明提示信息英文译法示例见表 B.5。

表 B.5 说明提示信息英文译法示例

| 序号 | 中文       | 英文   |
|----|----------|--|
|    | (门诊分类信息) |  |
| 1  | 专家门诊     | Expert Clinic                                    |
| 2  | 特需门诊     | Special Need Clinic                              |
| 3  | 特约门诊     | Special Appointment Clinic                       |
| 4  | 预约门诊     | Advance Appointment Clinic                       |
| 5  | 隔离门诊     | Isolation Clinic                                 |
| 6  | 中医门诊     | Traditional Chinese Medicine Clinic 或 TCM Clinic |
| 7  | 护理门诊     | Nursing Clinic                                   |
| 8  | 专科门诊     | Specialist Clinic                                |
| 9  | 发热门诊     | Fever Clinic                                     |
| 10 | 腹泻门诊     | Diarrhea Clinic                                  |
| 11 | 营养门诊     | Nutrition Clinic                                 |

表 B.5 (续)

| 序号 | 中文           | 英文   |
|----|--------------|--|
| 12 | 镇痛门诊         | Aches and Pains Clinic                               |
| 13 | 肥胖症门诊        | Obesity Clinic                                       |
| 14 | 职业病咨询门诊      | Occupational Health Consulting Clinic                |
|    | (须知告示)       |  |
| 15 | 门诊须知         | Outpatient Guide                                     |
| 16 | 急诊须知         | Emergency Patient Guide                              |
| 17 | 病员须知         | Patient Guide  |
| 18 | 住院须知         | Admission Guide                                      |
| 19 | 取报告须知        | Lab Report Collection Guide                          |
| 20 | 患者入口         | Patients Entrance                                    |
| 21 | 探视入口         | Visitors Entrance                                    |
| 22 | 探视时间         | Visiting Hours                                       |
| 23 | 探视须知         | Visitors' Guide                                      |
|    | (医疗保健服务项目信息) |  |
| 24 | 心理咨询         | Psychological Counseling                             |
| 25 | 免疫预防接种       | Vaccination and Immunization                         |
| 26 | 更年期保健        | Menopause Health Care                                |
| 27 | 危机干预         | Crisis Intervention                                  |
| 28 | 医学美容         | Medical Cosmetology Department 或 Medical Cosmetology |
| 29 | 营养咨询         | Nutrition Counseling                                 |
| 30 | 献血体检         | Blood Donor Health Check                             |
| 31 | 健康体检;常规体检    | Health Checkup 或 Physical Examination                |
| 32 | 口腔修复         | Prosthodontics                                       |
| 33 | 口腔预防         | Preventive Dentistry                                 |
| 34 | 口腔正畸         | Orthodontics Clinic                                  |
| 35 | 口腔种植         | Oral Implantology                                    |
| 36 | 人工牙齿种植       | Dental Implantology                                  |
|    | (其他说明信息)     |  |
| 37 | 远程会诊         | Telemedicine   |
| 38 | 生物安全         | Bio-Safety   |
| 39 | 无偿献血         | Voluntary Blood Donation                             |

## 附录 C

(资料性附录)

## 医学专用名词英文译法示例

## C.1 说明

表 C.1～表 C.4 给出了医学专用名称英文译法示例。各表的英文中：

- “〔 〕”中的内容是对英文译法的解释说明，“( )”及其所包含的内容是译文的组成部分，使用时应完整译写；
- “//”表示书写时应当换行的断行处，需要同行书写时“//”应改为句点“.”；
- “\_\_\_\_\_”表示使用时应根据实际情况填入具体内容；
- “或”前后所列出的不同译法可任意选择一种使用，“；”前后所列出的不同译法应根据相关解释说明区分不同情况选择使用；
- 解释说明中指出 Clinic 等“可以省略”的，省略该词的译文只能用于设置在该科室门口的标志中。

## C.2 医疗分科名称

医疗分科名称英文译法示例见表 C.1。

表 C.1 医疗分科名称英文译法示例

| 序号 | 中文      | 英文  |
|----|---------|---|
| 1  | 病理科     | Pathology Department〔Department 可以省略〕   |
| 2  | 产科      | Obstetrics Department〔Department 可以省略〕  |
| 3  | 超声科     | Ultrasonography Lab〔Lab 可以省略〕   |
| 4  | 传染科     | Infectious Diseases Department  |
| 5  | 儿科      | Pediatrics Department〔Department 可以省略〕  |
| 6  | 儿内科     | Pediatric Internal Medicine Department〔Department 可以省略〕   |
| 7  | 儿外科     | Pediatric Surgery Department〔Department 可以省略〕   |
| 8  | 耳鼻(咽)喉科 | Otolaryngology Department 或 Ear, Nose and Throat Department 或 E.N.T. Department〔Department 均可以省略〕 |
| 9  | 放射介入科   | Radioactive Intervention Department〔Department 可以省略〕  |
| 10 | 放射科     | Radiology Department〔Department 可以省略〕   |
| 11 | 风湿科     | Rheumatology Department〔Department 可以省略〕  |
| 12 | 风湿免疫科   | Rheumatology and Immunology Department〔Department 可以省略〕   |
| 13 | 妇科      | Gynecology Department〔Department 可以省略〕  |
| 14 | 妇女保健科   | Women's Health Care Department〔Department 可以省略〕   |
| 15 | 腹腔镜外科   | Laparoscope Surgery Department〔Department 可以省略〕   |



表 C.1 (续)

| 序号 | 中文        | 英文  |
|----|-----------|---|
| 16 | 肝胆科       | Hepatology Department[Department 可以省略]  |
| 17 | 肝胆外科      | Hepatological Surgery Department[Department 可以省略]   |
| 18 | 肝炎科       | Hepatitis Department  |
| 19 | 肛肠科       | Proctology Department   |
| 20 | 痔科        | Hemorrhoid Department   |
| 21 | 高血压科      | Hypertension Department   |
| 22 | 骨科;骨伤科    | Orthopedics Department[Department 可以省略]   |
| 23 | 核医学科      | Nuclear Medicine Department[Department 可以省略]  |
| 24 | 呼吸内科      | Respiratory Medicine Department[Department 可以省略]  |
| 25 | 检验科       | Clinical Lab  |
| 26 | 介入科       | Intervention Department   |
| 27 | 戒毒科       | Drug Rehabilitation Department[Department 可以省略]或 Drug Rehab Department[Department 可以省略]           |
| 28 | 精神科       | Psychiatry Department   |
| 29 | 康复科       | Rehabilitation Department [Department 可以省略] 或 Rehabilitation Medicine Department[Department 可以省略] |
| 30 | 康复医学科     | Rehabilitation Medicine Department[Department 可以省略]   |
| 31 | 口腔科       | Stomatology Department[Department 可以省略]   |
| 32 | 口腔外科      | Oral Surgery Department[Department 可以省略]  |
| 33 | 老年病科      | Geriatric Department 或 Geriatrics[用于 Department 可以省略的场合]  |
| 34 | 麻醉科       | Anesthesiology Department[Department 可以省略]  |
| 35 | 泌尿科       | Urology Department[Department 可以省略]   |
| 36 | 免疫科       | Immunology Department[Department 可以省略]  |
| 37 | 男科;男性科    | Andrology Department[Department 可以省略]   |
| 38 | 内分泌科      | Endocrinology Department[Department 可以省略]   |
| 39 | 内科        | Internal Medicine Department[Department 可以省略]   |
| 40 | 皮肤科       | Dermatology Department[Department 可以省略]   |
| 41 | 普通内科;通用内科 | General Internal Medicine Department[Department 可以省略]   |
| 42 | 普通外科      | General Surgery Department[Department 可以省略]   |
| 43 | 器官移植科     | Organ Transplantation Department[Department 可以省略]   |
| 44 | 伤科        | Traumatology Department[Department 可以省略]  |
| 45 | 烧伤科       | Burns Department  |
| 46 | 神经内科      | Neurology Department[Department 可以省略]   |
| 47 | 神经外科      | Neurosurgery Department[Department 可以省略]  |

表 C.4 (续)

| 序号 | 中文       | 英文                             |
|----|----------|--------------------------------|
| 7  | 供应保障组    | Supply Team                    |
| 8  | 供应室      | Storage and Supply Room        |
| 9  | 供应保障区    | Storage and Supply Area        |
| 10 | 实验区      | Laboratory Area                |
| 11 | 实验室      | Laboratory 或 Lab               |
| 12 | 生化实验室    | Biochemistry Lab               |
| 13 | 病毒实验室    | Virus Analysis Lab             |
| 14 | 毒理实验室    | Toxicology Lab                 |
| 15 | 免疫实验室    | Immunoassay Lab                |
| 16 | 放射免疫实验室  | Radioimmunoassay Lab 或 RIA Lab |
| 17 | 分子生物学实验室 | Molecular Biology Lab          |
| 18 | 微量元素实验室  | Trace Element Lab              |
| 19 | 微生物实验室   | Microbiology Lab               |
| 20 | 细胞化验室    | Cell Lab                       |
| 21 | 细菌培养室    | Bacterial Culture Lab          |
| 22 | 细菌室      | Bacteriology Lab               |
| 23 | 血液实验室    | Blood Analysis Lab             |